

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 46 (1973)

Heft: 5

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Schweiz Suisse Svizzera

AUF WANDERWEGEN DURCH DIE SCHWEIZ

A PIED A TRAVERS LA SUISSE

Titelbild: Die Flugaufnahme von F. Rausser zeigt den Felsenweg, der von Niedergesteln im Wallis in die Weiler von Wasserleiten und Brägi hinaufführt. Oberhalb des Bildrandes mündet er in den Höhenweg der Lötschbergbahn, der sich über 18 km von der Station Hohtenn nach Ausserberg und Lalden hinzieht. Bald über, bald unter dem Trasse der Bahn wandernd geniesst man wechselnde Ausblicke über das weite Rhonetal, folgt alten Wasserleitungen durch Laub- und Nadelwälder und quert romantische Seitentäler, die schluchtartig ins Haupttal einmünden, wie das Ijolital auf der linken Bildhälfte

Page de titre: La photo aérienne de F. Rausser montre le chemin taillé dans la roche, qui conduit de Niedergesteln (canton du Valais) jusqu'aux hameaux de Wasserleiten et de Brägi. On aperçoit, dans la partie supérieure de la photo, l'endroit où le chemin va rejoindre celui de la ligne du Lötschberg, long de 18 kilomètres entre la station de Hohtenn et celles d'Ausserberg et de Lalden. Tantôt au-dessus, tantôt au-dessous de la voie ferrée, l'excursionniste jouit d'une vue splendide et variée sur la vallée du Rhône; il suit, à travers des forêts de feuillus ou de conifères, de vieux «bisses» qui enjambent des gorges sauvages, qui descendent à pic jusqu'à la plaine du Rhône. Tel est, entre autres, le val d'Ijoli qu'on voit à gauche sur la photo

Immagine sulla copertina: Veduta aerea, colta da F. Rausser, del sentiero che da Niedergesteln (Vallese) sale tra le rocce ai casali di Wasserleiten e Brägi. A un certo punto, non visibile nell'immagine, il sentiero s'incontra con quello turistico che dalla stazione di Hohtenn, della BLS (Ferrovia del Lötschberg-Sempione) porta in 18 km ad Ausserberg e Lalden. Seguendo questo itinerario ora a monte ed ora a valle della linea ferroviaria, il viandante gode in varia prospettiva il panorama della valle rodanica, incontra acquedotti rustici, traversa valli laterali selvagge, come ad esempio il Ijolital (qui visibile nella metà sinistra della fotografia)

Cover: Aerial photograph by Fernand Rausser showing the rock path that leads up from Niedergesteln in the Valais to the hamlets of Wasserleiten and Brägi. Beyond the top edge of the picture it joins the high route of the Lötschberg Railway which runs more than 11 miles from the station of Hohtenn to Ausserberg and Lalden. The wanderer on this path, which sometimes climbs above and sometimes drops below the railway, enjoys ever-changing vistas of the Rhone Valley. He follows old water conduits through deciduous and coniferous woods and crosses romantic lateral dales that enter the main valley through deep clefts, like the Ijoli Valley on the left of the picture

◀ Die Römerstrasse, die Kaiseraugst und das Legionslager Vindonissa (Windisch) miteinander verband, ist über ein grosses Stück hin erhalten: Vom westlichen Fuss des Bözberg zieht sie sich als Passstrasse ostwärts durch den Wald. Photo B. Moosbrugger

La route romaine, qui reliait Kaiseraugst au camp des légionnaires de Vindonissa (Windisch), s'est conservée sur un long parcours; passant à l'ouest du Bözberg, elle traverse la forêt pour franchir le col dans la direction de l'est

La strada romana che collegava Augusta Raurica (Kaiseraugst) al campo di legionari di Vindonissa (Windisch) sussiste tuttora nel tratto boschivo che dai piedi del Bözberg sale verso est

A long stretch of the Roman road that joined Kaiseraugst and the legionaries' camp in Windisch (Vindonissa) still exists. Once a pass road, it runs from the western foot of the Bözberg eastward through the forest

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmen,
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände,
des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises
de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations
automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Die Tabula Peutingeriana – älteste «Wanderkarte» der Schweiz

Die Peutingersche Tafel – so genannt nach der Augsburger Familie, in deren Besitz sie sich lange befand – ist die Kopie einer antiken Weltkarte aus dem Jahr 365 n. Chr., also aus der Spätzeit des Römischen Reiches. Das kostbare Manuskript befindet sich heute in der Nationalbibliothek Wien. Die Karte besteht aus 11 ursprünglich zu einer über 4 m langen Rolle zusammengeklebten Segmenten und reicht von Spanien bis Indien. Da es sich um eine schematische Darstellung der Verkehrswege handelte, vergleichbar einer Eisenbahnkarte, wurde auf geometrische Richtigkeit kein Wert gelegt. Auf dem die Schweiz betreffenden Abschnitt findet man oben als Reichsgrenze den Rhein mit dem Bodensee, in der Bildmitte die Rhone mit dem Genfersee (Lacus Losanēses). Die Alpen sind schematisch als zackiger Bogen dargestellt, die Heerstrassen im Original rot eingezeichnet und mit Distanzangaben versehen. Im untern Drittel das Mittelmeer als schmales Wasserband, darunter Afrika

La table de Peutinger – la plus ancienne carte pédestre de Suisse

La carte de Peutinger, ainsi nommée parce qu'elle fut longtemps la propriété d'une famille de ce nom à Augsbourg, est la copie d'une carte antique datant de l'an 365 de notre ère, donc de la fin de l'Empire romain. Le précieux manuscrit est conservé à la Bibliothèque nationale de Vienne. La carte se compose de onze segments, qui étaient à l'origine réunis en un seul rouleau de plus de 4 mètres de long; elle représente le monde connu à l'époque, qui s'étendait de l'Espagne à l'Inde. Comme il s'agissait de montrer schématiquement les voies de communication, comme on le fait aujourd'hui pour les lignes de chemin de fer, les auteurs ne se sont pas souciés de l'exactitude géométrique. Dans la partie concernant la Suisse, on voit en haut le Rhin, qui était la frontière de l'Empire, avec le lac de Constance à droite et, au milieu, le Rhône avec le lac Léman (Lacus Losanēses), tandis qu'au bas la Méditerranée a la forme d'un étroit ruban, au-dessous duquel s'étend la côte de l'Afrique. Les Alpes sont représentées par un arc dentelé où, sur le document original, les routes militaires sont dessinées en rouge avec l'indication des distances

La «tavola dei Peutinger», la più antica «carta turistica della Svizzera»

La «tavola dei Peutinger» – che ripete il nome da quello della famiglia augustana per lungo tempo sua proprietaria – è la copia di una carta del mondo risalente al 365 d. C., ossia all'ultimo secolo dell'Impero romano. Il prezioso cimelio, oggi conservato nella Biblioteca nazionale di Vienna, consta di 11 segmenti incollati, in origine, a formare un rotolo lungo 4 m raffigurante il globo terraqueo dalla Spagna all'India. Gli itinerari sono indicati schematicamente, senza riguardo alcuno all'esattezza geometrica. Nella sezione relativa alla Svizzera si riconoscono, in alto, il Reno, che segna il confine dell'Impero, e, a destra, il Bodano; al centro, il Rodano e il Lemano (Lacus Losanēses). Più abbasso, una stretta striscia rappresenta il Mediterraneo; inferiormente è indicata l'Africa. Le Alpi si configurano simbolicamente come un arco dentellato. Le strade militari, segnate in rosso sulla «tavola», sono corredate da indicazioni della distanza

The "Peutinger Table"—the first walker's map of Switzerland

The "Peutinger Table"—named after the Peutinger family of Augsburg, to whom it belonged for many years—is a copy of an antique map of the world dating from A.D. 365, the era of the decline of the Roman Empire. The precious manuscript is now in the Austrian National Library in Vienna. The map consists of 11 sections which were originally stuck together to form a roll over 13 ft. long, extending from Spain to India. As it is a more or less diagrammatic chart of communication routes, rather like a modern railway map, it makes no attempt at geometrical accuracy. On the section that includes Switzerland the Rhine appears at the top as the border of Empire, with the Lake of Constance to the right, the Rhone in the middle with the Lake of Geneva (Lacus Losanēses), the Mediterranean as a narrow strip lower down, with the African coast below it. The Alps are represented by a bow with zig-zag hatching, while the military roads, marked in red in the original, are accompanied by distances

